

ID:L-EN0003

データ収集日:2015年3月17日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/3fhd45Nlup8>

| 行番号 | 協力者と会話相手が日本語で行った雑談 | | 協力者の意味理解の発話内容 | | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|--------------------|--|---|---|-------------|----|
| | 協力者の発話 | 会話相手の発話(聞いた素材) | 母語で行った会話 | 日本語訳 | | |
| 1 | | あ、こんにちは。 | | | | |
| 2 | | こんにちは。 | | | | |
| 3 | | え、お名前は、なんておっしゃるんですか。 | | | | |
| 4 | | あ、A[協力者の名前の一部]。 | | | | |
| 5 | | Aさん。 | | | | |
| 6 | | はい。 | | | | |
| 7 | | あ、そうなんですか。 | | | | |
| 8 | | えAです。 | | | | |
| 9 | | あ、そうなんです。あ、お父さんとお母さんが日本の方なんですか。 | Ah, is your, are your, um, is your father and mother Japanese? Uh, which one of your parents, uh, father and mother is Japanese? | あつ、あなたの、あなたの、えーと、お父さんとお母さんは日本人ですか。あつ、ご両親のどちらが、えーとお父さんとお母さんとはどちらが日本人ですか。 | | |
| 10 | | あ、お母さん。 | | | | |
| 11 | | あーそうなんですか。もう生まれたときからずっと、イギリス? | So, where were you, where were you born? | では、どこで、どこで生まれましたか。 | | |
| 12 | | うん、あ、あーえーあの生まれたのは、あの、香港で、暑い香港です。それで、そのあとイギリスに移って、11年、はい。 | | | | |
| 13 | | へー。あ、私の名前はB[会話相手の名前の一部]といいます。Bです。私は、私は韓国人なんですけど、 | Um, ato, where, ah, at the very beginning, and um, and then em and then "my name is Yuko", ゆうこじゃない。ゆ?えっ、ゆうこ?忘れちゃった[笑う]。Ah, B-san. Ah, B-san. I am from Korea. | うーんと、アト、あつ、最初はどこで、そして、えーと、その次は、えーと、その次は、私の名前はゆうこです、「ゆうこじゃない」。「ゆ?えっ、ゆうこ?忘れちゃった[笑う]」。あつ、Bさん。韓国からきました。 | | |
| 14 | | 生まれたときからずっと神戸で、はい神戸から、出て住んだことがないんですけど。はい。 | Um, I've never lived in Korea before. And I've been in Kobe all my life. | うーん、私は、私は韓国に住んだことがないです。ずっと神戸にいました。 | | |
| 15 | | よろしくお願ひします。 | | | | |
| 16 | | よろしくお願ひします。私も香港は一度行ったことがあるんですけど、 | Um, Nice to meet you. Uh, uh, I've, I've been to Hong-Kong as well myself. | えーと、よろしくお願ひします。あつ、あつ、私は香港にも実際に行ったことがあります。 | | |
| 17 | | ふーん。 | | | | |
| 18 | | いつだろ、1996年か7年くらいに、行ったんですけど。 | I went, but I went in it and I think it was 1996 or 1997. | 私は行きました。でも、私があそこへ行ったのは、それは、1996年か1997年だったと思います。 | | |
| 19 | | あー、はい。 | | | | |
| 20 | | すごく食べ物おいしかった、 | I remember the food was very nice. | 食べ物すごくよかったことを覚えてます。 | | |
| 21 | | あー。 | | | | |
| 22 | | イメージが、 | That's the sort of image I have. Yes. | これは私が持っているイメージです。はい。 | | |
| 23 | | イメージね。 | | | | |
| 24 | | はい、あつて、ホン、はい。 | Oh, really? And then ha-ha-ha[笑い声の真似をする]。 | あ、そうなんですか。で、その次はハハハ[笑い声の真似をする]。 | | |
| 25 | | 私生まれた、い、あと1年。 | | | | |

| | | | | |
|----|--|---|--|-------------------------------|
| 26 | あーそうなにそんなちっちゃかったんですね。 | You have grown a lot. | Aさんはとても成長しました。 | |
| 27 | あーおっくになりましたね。はい。 | You have, you have become a lot bigger now. | Aさん, Aさんはとても大きくなりました。 | |
| 28 | はい。 | | | |
| 29 | | | | なぜ突然、大きくなりましたねと言ったのでしょうか。 |
| 30 | | Um, because I replied, um? Ah, because, because I said, I was, that she visited Hong Kong one year after I was born. Now it's 20 years later. | えーと、なぜなら、あ？えーと、なぜなら、なぜなら彼女が香港へ行ったのは私が生まれて1年後のことですが、今はあのときから20年経っているからです。 | |
| 31 | えー、そうですね、イギリスの、どこに、住んでいるんですか。 | Um, where in England do you live? | えーと、イギリスのどこに住んでいますか。 | |
| 32 | あの一ロンドンから、電車で30分、離れてるんだけど、G[場所の名前]という町、あ小さい、村じゃない町、あの、に住んでいます。 | Uh, haha. And that, that's right. Oh, I'm listening to you speaking. | うふ、ハハ、それはまさにそうですね。私はあなたが話していることを聞いています。 | |
| 33 | あそうなんですね。じゃ、え、町はどんな感じですか。おいしいものとか、ありますか。 | Um, what English food is like? Is it delicious? Ah, is it delicious? | えーと、イギリス料理はどんなものですか。おいしいですか。あつ、おいしいですか。 | |
| 34 | あーおいしいものとかぜんぜんないけど、 | | | |
| 35 | [笑う。] | | | |
| 36 | あ、うーん、結構、あ、田舎ではないけど、えー、あの一、どう、どうやっていうか、ロンドン、あで、電車で、結構なんか緑が多くて、 | | | |
| 37 | へー。 | | | |
| 38 | 田舎に見え、のように見えるけど、あの一、田舎、ではない。 | | | |
| 39 | あーそうなんですか。 | Ah, is that right? | あ、そうですね。 | |
| 40 | なんか、あたし、あの、D先生って、知っていますか。 | Do you know Mr.D? | D先生は知っていますか。 | |
| 41 | あーはい。 | | | |
| 42 | D先生が、E[お店の場所]にある、イングリッシュパブのお店に連れて行ってきて、 | Um, D, Mr.D, uh, I was taken by Mr.D to an English pub in E. | えーと、Dが、DさんがEにあるイングリッシュパブに私を連れて行ってくれました。 | |
| 43 | そこではじめてイギリス料理を食べたんですけど、 | And um I had English food at that place. | そして、私は、えーと、そのところでイギリス料理を食べました。 | |
| 44 | あ、はい。 | | | |
| 45 | なんか、パイ。 | | | |
| 46 | なん、パイ、名前を忘れました。なんかパイっていう、こうポテトと肉が入ったパイですよ。 | I've forgotten the name of the pie, but it had potato and meat in it. | そのパイの名前は忘れましたが、中にはじゃがいもとお肉が入っていました。 | |
| 47 | | | | そのパイってこの人は食べましたか。 |
| 48 | | Yes. | はい。 | |
| 49 | | | | イングリッシュパブはこの人は何回も行ったことがありますか。 |
| 50 | | Eh, once? I think, once. | えーと、1回。1回だと思います。 | |
| 51 | | | | これが初めてですか。 |
| 52 | | Yes, this is the first time. | はい、そのときは初めてです。 | |
| 53 | あシェパースパイ。 | | | |
| 54 | あー、それです。それがすごくおいしかったですね。 | I thought that was very delicious. | それはとてもおいしかったです。 | |
| 55 | あー、そうか、でも、あんまりなんか、イギリスの食べ物、食べたいと、日本に来てから思ったことない。 | | | |
| 56 | 思わないです、日本の食べ物おいしいですか。 | You don't think English food is that nice, but do you think Japanese food is nice? | イギリス料理はそんなにおいしいとは思いませんよね。でも、日本料理はおいしいと思いますか。 | |
| 57 | あーあーすごく、おいしいですはい。 | | | |

| | | | | | |
|----|---|--|--|--|---------------------------|
| 58 | | へー、一番好きなものって。 | What is your favorite food? | 好きな食べ物は何ですか。 | |
| 59 | | | | | このときのBさんって、どう思っていると思いますか。 |
| 60 | | | Eh, she thinks that, she thinks that English food is nice. | えーと、Bさんが思っているのは、Bさんは、イギリス料理がいいと思っています。 | |
| 61 | えー、ラーメン。 | | | | |
| 62 | あー、ラーメン。食堂のラーメンとか？ | Ah, Oh, ramen? The ramen from the 食堂 or from the canteen. | | えーと、えっ、ラーメン？「食堂」あるいは食堂のラーメンのことです。 | |
| 63 | あーうんうんそれ。 | | | | |
| 64 | | あーそうなんです。へー。私もラーメン好きですけど、ラーメンは、私は、えっ、しょうゆ味とか、みそ味とか、とんこつ味とか、いろいろあるの知ってますか。 | I also like ramen very much. But did you, did you know there is shoyu flavor, miso flavor, pork flavor and there are many different flavors? | 私もラーメンがとても好きです。でも、ご存知？しょ、醤油味、みそ味、豚骨味、いろいろな味があることは、ご存知ですか。 | |
| 65 | あーはい。えーと、す、とんこつ、味が一番好きかな。 | | | | |
| 66 | あ、私もとんこつ味が、 | Um, I also like tonkotsu flavor. | | うーん、私も豚骨味が好きです。 | |
| 67 | 一番好きなんですけど。 | It is my favorite. | | それは私の一番好きな味です。 | |
| 68 | 九州は、行ったことがありますか。 | Have you ever been to Kyushyu? | | 九州に行ったことがありますか。 | |
| 69 | あ、まだ行ったことがないです。 | | | | |
| 70 | | あ、そうなんです。九州の、新幹線の、駅の中に、たくさんラーメン屋さんがあるんですけど、すごく安く、おいしく食べられるので、はい、ぜひ日本にいる間に、チャンスがあったら、 | Um, did you know that in Kyushyu Shinkansen station you can eat, there are many ramen restaurants and you can eat, eat ramen there for very cheap. So definitely while you are in Japan, please, try it. | うーん、ご存知ですか、九州の新幹線駅の中に食べられる、たくさんラーメン屋さんがあって、すごく安くラーメンが食べられることは知っていますか。ぜひ日本にいる間に食べてみてください。 | |
| 71 | たら、行きます。 | | | | |
| 72 | 行ってください、日本ではどこか旅行とか、しましたか。 | Have you done, ah, have you been on holiday somewhere in Japan before? | | 日本では今まで休みにどこかへ行ったことが、えーと、行ったことがありますか。 | |
| 73 | えーあの、この休みの間に、あの長野、あのスキー、しに、い、行って、でーその前広島、東京、京都奈良、えー、ほかには、あ北海道にも1回行ったこと。 | | | | |
| 74 | へーかなり行ってますね。 | Oh, you have been to many places. | | へー、いろんなところへ行っていますね。 | |
| 75 | それ以外はあまり、大阪。 | | | | |
| 76 | あ大阪、大阪は、旅行じゃないですね。 | Oh, Osaka, Osaka is not really a holiday. | | あっ、大阪、大阪は休みではないです。 | |
| 77 | | | | | どういう意味ですか。 |
| 78 | | Um, going to Osaka is not going on holiday, because it's so close. | | えーと、大阪に行くことは旅行に行くとは言えなくて、それは大阪はとても近いからです。 | |
| 79 | あ旅行じゃない、はい。 | | | | |
| 80 | | あ、私も長野すごく好き、なんですけど、私は、夏の長野が、好きで、 | I also like Nagano very much, but but I like um su..Nagano in summer. | 私は長野も大好きですが、でも、えーと、私は、サ、夏の長野が好きです。 | |
| 81 | あー。 | | | | |
| 82 | | 長野の、それも長野の北のほうじゃなくて、ん富士山とかに近い南のほうに、 | Not, not the north of Nagano, but I prefer the south, which is near Fujisan. | 長野の北ではなく、なく、私は富士山に近い南のほうが好きです。 | |
| 83 | あー、白樺湖っていう湖があったり、 | Um, in the south there is a place called, there are places like shirakawagako, lakes like shirawagakko, shirakawako. | | えーと、南のほうに場所があって、その地名はシラカワゴコのような、シラワガッコのような湖、シラカワコ。 | |
| 84 | えと八ヶ岳っていう山、すごくきれいな山があって、 | There is a very pretty mountain called Yatsudaka. Yatsu.eh, eh, eh? | | あそこにもきれいな山があって、名前はヤツダカ、ヤツ…えっ、えっ、えっ？ | |
| 85 | | そこに夏に行く、と、すごく涼しくて、自然もきれいで、いいです。 | Um, if you go in the summer it's very cool and pretty. | うーん、夏に行くと、とても涼しくてきれいです。 | |
| 86 | 楽しい、ハイキングとか、 | | | | |
| 87 | あ、そうですね、ドライブしたりとか、 | Yes, that's right, you can drive there. | | はい、そうですね。あそこまで車で行けます。 | |
| 88 | はい、え車は運転しますか。 | Do you drive? | | 車は運転しますか。 | |

| | | | | | |
|-----|---|---|---|---|--|
| 89 | あ、イギリスでは、あの免許を持つてるけど、日本に来てから運転してない。 | | | | |
| 90 | | 運転してない。 | | | |
| 91 | はい。きつともう忘れてると思う。 | | | | |
| 92 | | えー。イギリスと日本は同じ方向を走るんですね？ | Oh, um England and Japan drive on the same side of the road, don't they? | オー、えーと、イギリスと日本は道路の同じ左側を走りますよね。 | |
| 93 | | | | | Aさんが、日本で運転していないと言ったあとに、Bさんはどんな反応を示しましたか。 |
| 94 | | | Ahm, ooh, oh, she was surprised. | あー、おー、彼女は驚きました。 | |
| 95 | | | | | どうして驚いたと思いますか。 |
| 96 | はい、そうです。だ、イギリスと日本、結構なんか運転の仕方似てると思うけど。 | | Because I have a license in England. | なぜなら、私がイギリスで運転免許を持っているからです。 | |
| 97 | | うん、車のハンドルも同じ方向？ | Um, is the stirring wheel on the same side in England as well? | うーん、ハンドルもイギリスと同じ側にありますか。 | |
| 98 | うん、はい同じです。 | | | | |
| 99 | | うん、あーじゃ、もし日本で運転しても、大丈夫そうな感じですか。 | Do you think you'd be able to drive in Japan? | 日本で運転できると思いますか。 | |
| 100 | えーでも今、今運転し始めたらちょっと危ないと思う。 | | | | |
| 101 | | 危ない[笑う]。イギリスって何歳から、免許取れるんでしょう。 | From what age can you drive in England? | イギリスでは何歳から運転できますか。 | |
| 102 | 免許取れるのは17歳で、でも、あのー、運転、ん学校じゃないけどあ、あの、運転、するのをなんか習うのを、16歳からできる。 | | | | |
| 103 | | あーそうなんですか、へー。 | Oh, is that right? | あ、そうですか。 | |
| 104 | | 私も学校でやったんですけど、半年ぐらいかかって、 | Um, I also learned to drive at school ah, it took half a year. | えーと、私も自動車学校に通いました。あ、半年かかりました。 | |
| 105 | | 何回も試験に落ちて、取ったんですけど。 | I failed many times at the test. | 私は試験で何回も落ちました。 | |
| 106 | あ私も、あの半年かかって。 | | | | |
| 107 | | あやっぱ同じですか。 | Ah, oh, is that, is that right? | あ、そう、そうですか。 | |
| 108 | うーん、でもあの、あの1回すくイギリスで、あのめんあの一、試験とるとき、けっこうお金、高いから。 | | | | |
| 109 | | あ、そうですよね。 | Oh, that's right, isn't it? | あ、そうですよね。 | |
| 110 | | | | | Aさんも半年かかったと聞いて、Bさんは何かリアクションをしましたか。 |
| 111 | | | Ah, she also maybe felt a little bit surprised. | あー、Bさんもたぶん少し驚きました。 | |
| 112 | あの、1回、1回落ちたら、で、何回も何回もやったらすごくお金がかかるから、あの、両親が1回で、あの、んこあの、え、合格してくださいって、言われて。 | | | | |
| 113 | | [笑う。]日本と同じシステムですね。 | Ah, it's the same as in Japan. | あ、日本と一緒にです。 | |
| 114 | あー、そう。はい。 | | | | |
| 115 | | へー自分の車ってありますか。 | Do you have your own car? | 自分の車を持っていますか。 | |
| 116 | はいあの、あの父と同じ車を、あの運転すると。 | | | | |
| 117 | | あそうなの、私は免許を取ったんですけど、私の父の車を、父が私が壊すと思って乗せてくれなかったんですね。 | Um, I I also got my driving license, but my my father thought uhm I would break the car if I drove it. So he did not let me have a car. | うーん、私、私も運転免許を取りましたが、私の父は、えーと、私が運転したら車を壊すと思っていました。なので、父親に車を持ってもらわなかったです。 | |
| 118 | えー。 | | | | |
| 119 | | | | | 誰が壊すと思ったんですか。 |
| 120 | | | He...ehm, he thinks that his daughter, she will break the car. | えーと、彼というのは、彼の娘、Bさんが車を壊すと思っていました。 | |

| | | | | | |
|-----|--|--|---|---|--|
| 121 | | で、あの仕事を始めて、一番最初にあの軽自動車っていう小さい車を、買うまでぜんぜん運転できなかったんですけど。 | Um, until I, my father got me a small car 5 years later I was not able to drive. | うーん、5年後、父が私に小さい車を買ってくれた前までは、私は運転できませんでした。 | |
| 122 | | | | | その小さな車ってどうやって手に入れたか説明してくれますか。 |
| 123 | | | Ah, I am not so sure [笑う]. | あー、確実にはわかりません[笑う]. | |
| 124 | | | | | 想像でもいいです。お父さんが買ってくれた、でいいですか。 |
| 125 | | | Er...yes. | えーと、はい。 | |
| 126 | あー。 | | | | |
| 127 | | その自分の車を買って、やっと自分で自由に運転ができるようになって。 | Um, but once I bought my own car I was able to drive freely. | うーん、自分の車を買ってから自由に運転が、できるようになりました。 | |
| 128 | はい。 | | | | |
| 129 | | | | | お父さんは、最初駄目だと言っていましたけど、今OKになったのは、Bさんの車だからですね。 |
| 130 | | | Yes. | はい、そうです。 | |
| 131 | | だからそれまで5年間ぐらい、ぜんぜん、運転できなかったんです。免許はあるけど。 | Hum, so up, up until this point for many years I could not drive. | えーと、そのとき前までは何年も運転できなかったです。 | |
| 132 | | | | | それって、どのくらいの期間かって言っていましたか。 |
| 133 | | | Many years. | 何年も。 | |
| 134 | はー。忘れました？ | | | | |
| 135 | | 怖かったです最初。 | It was very scary when I drove for the first time. | 初めて運転したときはとても怖かったです。 | |
| 136 | | あの道路、普通の道路走るときに、急にこう、来るじゃないですか後ろからとか。 | When you are on the road cars come from behind you like this. | 運転しているとき、車はこのように後ろから来ます。 | |
| 137 | はい。 | | | | |
| 138 | | もそれがすごく怖くて、 | And this was very scary. | それがすごく怖かったです。 | |
| 139 | | なかなかこう出たいのに出れなかったり、 | Ehm, I wasn't able to...even when I wanted to go out I couldn't I was not able to change lanes. | えーと、できなかったのは、外へ出たくてもできなかったです。車線を変えることができなかったです。 | |
| 140 | | スーパーに行きたいと思ってても駐車ができなかったり。 | Even if I wanted to go to supermarket I couldn't park properly. | スーパーへ行きたくても、駐車はちゃんとできませんでした。 | |
| 141 | | だからすごく怖かったです。 | And this was very scary. Yes. | そして、それはとても怖かったです。 | |
| 142 | 怖いんですねはい。 | | | | |
| 143 | | はい、でも今はもうばっちりです。はい。 | But now, um, I can drive properly. | でも、今はちゃんと運転できるようになりました。 | |
| 144 | え、あの、今、今なんか、あの、言ったはず[聞き取り不能]の、あの、に、え3週間前、韓国に行ったんです、はい。 | | | | |
| 145 | | あ、そうなんですか。 | Oh, is that right? | あ、そうですか。 | |
| 146 | あ、そうなんですか。あの、ソウルとプサン。 | | | | |
| 147 | | へー。 | | | |
| 148 | うん。 | | | | |
| 149 | | 何日ぐらい行きました？ | Oh, for how many days did you go? | お、何日行きましたか。 | |
| 150 | あの1週間。あーあー。 | | | | |
| 151 | | 友達とですか。 | Did you go with a friend? | 友達と2人で行ったんですか。 | |
| 152 | うん、はい。 | | | | |

| | | | | | |
|-----|---|---|--|--|--|
| 153 | へー私実は今週の金曜日から韓国に行くんです。 | I am also from this Friday going to be going to Korea. | 私も今週の金曜日から韓国に行く予定です。 | | |
| 154 | あーはい。 | | | | |
| 155 | はい。私は3日間だけなんですけど。 | Um, I'm only going for three days how, however. | えーと。私はたった3日間だけ行きます。 | | |
| 156 | でソウルだけなんですけど。 | Uh, it's only, only Seoul. | え、ソウルだけです。 | | |
| 157 | あーそ。 | | | | |
| 158 | はい。 | | | | |
| 159 | え家族はソウルに住んでいますか。 | | | | |
| 160 | いえ、私の、父も母も、神戸に住んでいるんですけど。 | Uh, no, only my, eh my mother and father live in Kobe, but. | え、違います。私の母と父だけ神戸に住んでいます。 | | |
| 161 | 私の、主人、結婚している主人は、韓国の、テグっていう街があるんですけど、テグはプサンに近い、ところで。 | Eh, but my husband ehm is from eh Daegu, which is near Busan. | えーと、でも、私の主人は、えーと、プサンの隣にあるテグ市出身です。 | | |
| 162 | はい。 | | | | |
| 163 | 韓国の南のほうにあって。 | And it's in the south of Korea. | そして、それは韓国の南にあります。 | | |
| 164 | あの、3番、日本でいうと名古屋ぐらいの規模の、街なんですけど。 | It's number three, something like, ah, something like Nagoya. | 3番目の都市です。えーと名古屋のような都市です。 | | |
| 165 | はいはい。 | | | | |
| 166 | 主人の家族はそのテグというところに、住んでいます。 | Erm, and but my eh my husband's family ehm live there. | うーん、えーと、主人の家族は、えーと、そこに住んでいます。 | | |
| 167 | | | | | さっき名古屋のようと言ってくれたんですが、何が名古屋のようでしたっけ。 |
| 168 | | Ehm, Daegu is li, the equivalent, ehm is the equivalent size erm of city in Korea, as Nagoya is in Japan. | えーと、テグは同じ、えーと、韓国でテグは日本の名古屋と同じような規模です。 | | |
| 169 | 今回は家族に会いに行かずに、友達と旅行をするために、行きます。 | But this time I am going to go without seeing my family, just to see erm friends. | でも、今回は家族に会う予定がなくて、友達とだけ会う予定です。 | | |
| 170 | え、プサンは韓国で2番、ですか。 | | | | |
| 171 | 2番ですね。だからソウルが東京。よく言われるんですけど。 | Yes, Busan is the number two city. People often say, Seoul is like Tokyo. | はい、プサンは2番目の都市です。ソウルは東京のような都市だとよく言われています。 | | |
| 172 | | | | | さっき友達に会いに行きますって言ってくれたんですが、その友だちはどこの人ですか。 |
| 173 | | Eh, Seoul. | えーと、ソウル。 | | |
| 174 | プサンが大阪、って言われて。 | Busan is like Osaka. | プサンは大阪のようです。 | | |
| 175 | で、3番目がそのテグっていうところが大きかったんですけど、今ソウルのところにインcheon空港、できたじゃないですか。 | Erm, it was often said that Daegu erm was the number three city, but erm close to Seoul Incheon erm where the airport is ·· | えーと、テグが3番目の都市だとよく言われていましたが、でも、えーと、ソウルの近くにある空港のあるインcheonは·· | | |
| 176 | 今ソウルのところにインcheon空港、できたじゃないですか。 | Erm and near Seoul erm there is the airport called Incheon has been made erm, hasn't it? | えーと、そして、ソウルの近くにインcheonという空港ができて、うーん、できたじゃないですか。 | | |
| 177 | あーはい。 | | | | |
| 178 | そのインcheonっていうところが、急に大きくなって。 | And so then Incheon became very big. | そして、それで、インcheonがとて大きくなりました。 | | |
| 179 | 今はもうインcheonが3番。 | And now Incheon is number three. | そして、今はインcheonが3番目です。 | | |
| 180 | あーはい。 | | | | |
| 181 | でテグは4番、なんですけど。 | | | | |
| 182 | はい。 | | | | |
| 183 | テグの人は、今でも3番だと、言ってるんですけど。 | Some people say. But people in Daegu still say that it is number three. | 一部の人の言葉ですが、でも、テグの人は、テグが3番目だと言っています。 | | |
| 184 | | | | | 人々が言っているというのは、どのようなことですか。 |

| | | | | | |
|-----|---|--|---|-----------------------------------|--|
| 185 | | Ah, because Incheon is now very big erm it is now number three in Korea, but the people in Daegu still want to say that Daegu is number three. | あー、今はインチョンがとでも大きくなってきたから、えーと、韓国では3番目の都市となりました。でも、テグの人は、テグが3番目だと言いたがります。 | | |
| 186 | | | | テグの人はテグが3番、他の人はインチョンが3番、という意味ですね。 | |
| 187 | | Yes. | はい。 | | |
| 188 | でもほんとは、インチョンが3番だと思えます。 | But really Incheon is number three. | でも、本当はインチョンが3番目です。 | | |
| 189 | うーん、ソウルすぐずきだと思うけど。 | | | | |
| 190 | あーそうね、ソウルとプサン両方行って、どちらのほうが、気に入りましたか。 | Erm, which out of Seoul and Busan did you prefer? | うーん、ソウルとプサンとではどちらが好きでしたか。 | | |
| 191 | あ、ソウルのほうが、はい。 | | | | |
| 192 | ソウルのほうがよかったですか。 | Oh, Seoul was better. | おー、ソウルのほうがよかったですか。 | | |
| 193 | よかったですはい。 | | | | |
| 194 | ソウルに行って、韓国では英語で話しましたか、日本語で話しましたか。 | In Korea did you speak in English or Japanese? | 韓国では何語で話しましたか。英語ですか、それとも日本語ですか。 | | |
| 195 | あー、英語と、あの、関西弁だと。 | | | | |
| 196 | [笑う。] | | | | |
| 197 | あのそれだけ、使って、あの行けたけど、ちょっと難しかった、うん。 | | | | |
| 198 | ソウルってすごく日本語の、こう看板とか、日本語の表記もたくさんあるし、 | Erm, in Seoul there are many erm signs erm with Japanese and there are many people in the shops who can speak Japanese. | えーと、ソウルは日本語表記の看板がたくさんあって、お店にも日本語の話せる人が多いです。 | | |
| 199 | お店の人も日本語が、話せる人がすごく多くて、 | | | | |
| 200 | | | | 韓国で日本語の何があると云ったんですか。 | |
| 201 | | Uh, signs. | あ、看板。 | | |
| 202 | あ多いですか。 | | | | |
| 203 | なんかすごく日本の一部みたいな、なんかまてほん、あのミョンドンとか、行きましたか。 | It's like erm a part of Japan. Did you go to Myeongdong? | それは、えーと、日本の一部のようなです。ミョンドンに行きましたか。 | | |
| 204 | すごく繁華街のところ、なんですけど。 | I don't, I don't know what ハンカガイ is. | わからない。「ハンカガイ」の意味がわかりません。 | | |
| 205 | | | | どんな意味だと思いますか。 | |
| 206 | | Ah, aah, many shops. | あ、あー、お店がたくさんあること。 | | |
| 207 | えー、えー行かなかった。 | | | | |
| 208 | 行かなかったですか。 | | | | |
| 209 | はい。 | | | | |
| 210 | なんかソウルは、日本のひ、お客さんも多いし、 | Seoul has many customers from Japan. | ソウルは日本からのお客さんが多いです。 | | |
| 211 | うん | | | | |
| 212 | あの、そのお客さんのために日本語勉強したり、 | And, and so for the purpose of being able to communicate with those customers erm there are people who are learning Japanese. | そして、そのお客さんとコミュニケーションがとれるために、えーと、日本語を勉強している人がいます。 | | |
| 213 | 日本で字を書いたメニューがあったりするんですけど、 | And there are menus written in Japanese. | そして、日本語のメニューもあります。 | | |
| 214 | プサンは、そこまで、日本語が多くないとか。 | Ah, but in Busan there aren't so many people concerned with Japan. | あ、でも、プサンは日本と関わっている人はそんなにいないです。 | | |
| 215 | | | | 何と比べて多くないんですか。 | |

| | | | | | |
|-----|---|---------------|--|--|--|
| 216 | | | Ah, Seou, Seou, Seoul. | あー、ソ、ソウル、ソウルです。 | |
| 217 | | | | | 先ほど書かれたものがある、日本語で書かれたものがあるって言ったんですけど、具体的に何ですか。 |
| 218 | | | Menu. Menu. | メニュー、メニューのことです。 | |
| 219 | え、ブサンあの一泊だけだったから、 | | | | |
| 220 | | はいはい。 | | | |
| 221 | あんまり、あの、多く、見れなかったけどあの、 | | | | |
| 222 | | あーそうなんですか。 | | | |
| 223 | あの一、あふあの、ブサンからフライトが安かったから、 | | | | |
| 224 | | [笑う]。 | | | |
| 225 | ブサンまで行って、でもず、あの、けっこう駅とか、大きすぎてきだったけど、うんあんまり観光できなかったから残念。 | | | | |
| 226 | | あーそう、海は見ましたか。 | Oh, did you see the sea? | おー、海を見ましたか。 | |
| 227 | あー海も少しだけ、見えた、はい。 | | | | |
| 228 | なんかブサンで、私一も2年ぐらい前かな、ブサンにも行ったんですけど、 | | Erm, about two years ago I also went to Busan, eh but my husband is from eh, is from near Busan. | えーと、2年ぐらい前はブサンにも行きました。えー、でも、主人の実家はブサンの近くにあります。 | |
| 229 | その主人の家がブサンが近いので、 | | | | |
| 230 | うん。 | | | | |
| 231 | ブサン、に行くとき海そばに、魚の市場があって、 | | And near the sea there is a market erm erm and they sell erm live fish. Fish that are alive. | そして、海の近くに市場があって、えーと、えーと、そこで生きた魚を売っています。生きている魚。 | |
| 232 | 海からとってきた魚を、生きたままその市場で売っていて、 | | | | |
| 233 | で自分の気に入った魚とか、貝とか、 | | And you can choose erm fish or shellfish which you like. Prawns and also crabs. | そして、えーと、好きな魚や貝類を選ぶことができます。エビやカニも含めて。 | |
| 234 | はい。 | | | | |
| 235 | エビとかタコとか、カニとか、を、 | | And you can say "I want that one", and the shopkeeper will eh, make sashimi or fry it for you. Or erm, or cook it. | そして、それが欲しいと言ったら、お店の人が、えーと、刺身を作ってくれたり焼いてくれます。それとも、うーん、調理してくれます。 | |
| 236 | あの自分でそれくさいって選んだら、 | | | | |
| 237 | お店の人がそこで、お刺身とか、あのフライとか、 | | | | |
| 238 | うん。 | | | | |
| 239 | 焼いたり、して、 | | | | |
| 240 | 食べられるお店が2階に、2階に持ってきてくれるんです。 | | And there is erm a shop on the second floor, erm where you can eat it. | そして、2階には、えーと、お店があって、えーと、食事のできるスペースです。 | |
| 241 | はい。 | | | | |
| 242 | で、2階、お店、あの市場の2階には、その海が見える、 | | And on the second floor you can see the sea. | で、2階から海が見えます。 | |
| 243 | はー、あレストラン、 | | | | |
| 244 | あのレストランというか、あのご飯食べる場所があって作る場所は1階の市場のところ、で、そこで作ったものを2階に持ってきてくれて、 | | Erm the place where they make the food is on the first floor, erm but they bring it to the second floor for you to eat it. | うーん、調理する場所は1階にあって、えーと、注文した料理を2階に持ってきてくれます。 | |
| 245 | だからすぐに食べられる、っていうところがあって、おもしろかったです。 | | Eh, and you can eat it soon after, and it was very interesting. | えーと、すぐ食べられるので、それはとてもおもしろかったです。 | |
| 246 | あーそうですね。 | | | | |

| | | | | | |
|-----|--|---|--|--|---------------------------|
| 247 | すごく新鮮で、おいしかったです。はい。 | Ah, it was very erm, "shinsen", eh "shinsen". I'm not sure what "shinsen" ...fresh? | あー、それはとても、えーと、シンセン。えっ、シンセン。シンセンの意味はよくわかりませんが、新鮮ですか。 | | |
| 248 | はいあの韓国の食べ物すごくおいしかったと思います。 | | | | |
| 249 | あー、何を食べたんですか。 | Oh, what did you eat? | なるほど。何を食べましたか。 | | |
| 250 | うーん、えーびンバと。 | | | | |
| 251 | あー[笑う]。 | | | | |
| 252 | ん、えー、韓国のなんかあのパンケーキみたいなやつ。 | | | | |
| 253 | あ、あの中に甘い、蜜が入ってる。あ。 | Ah, was it the one with a sweet filling? | あっ、甘い中身のものでしたか。 | | |
| 254 | あの、なんかタコが入ってた。 | | | | |
| 255 | あーあー。 | | | | |
| 256 | みたいなやつ。 | | | | |
| 257 | あ、お野菜とか、が入って。 | | | | |
| 258 | キムチとかうんはい。 | | | | |
| 259 | あ、あーあーあーあーチヂミ。 | Oh, yes, with vegetables. Erm, it's called "chijimi". | おっ、はい、野菜が入っていました。えーと、チヂミという名前です。 | | |
| 260 | あ、チヂミ。はい。 | | | | |
| 261 | あーはい[笑う]。 | | | | |
| 262 | えっと、あの、え、カルビって。 | | | | |
| 263 | はいはいはい、お肉、です。 | Yes, erm, meat. | はい、うーん、お肉です。 | | |
| 264 | あの、うんうん。と、あの、唐揚げみたいな。 | | | | |
| 265 | へー。 | | | | |
| 266 | 食べた。すごくおいしかったです。はい。 | | | | |
| 267 | あのフサンは、あの、タコ、を、ほそーい、あの普通のおっきいタコじゃなくて、小さい細いタコなんですけどそれを、生きたまま食べるん。 | In Korea the octopus is very thin and you can eat it live. | 韓国ではタコはとてもほそくて、生きたまま食べられます。 | | |
| 268 | ですけど知ってますか。[笑う]見たことないですか。 | Have you seen this before? | 前、見たことありますか。 | | |
| 269 | あー見たことはないです。 | | | | |
| 270 | [笑う]なんか、お酒のおつまみみたいなんですけど、 | Er, it's like a side dish for erm alcoholic drinks, お酒。 | えーと、それはお酒のときのおかずのようなものです。「お酒」。 | | |
| 271 | タコが、ちょっとこわい話ですけど、タコが動いたままのタコを、 | It's quite scary, but erm you eat while the octopus is still moving. And even after they cut it, it keeps still moving. | かなり怖いですが、えーと、タコがまだ動いているときに食べます。タコを切ったあとも、タコが動いています。 | | |
| 272 | こう切って、切ってもまだしばらく動いているので、 | | | | |
| 273 | あー。 | | | | |
| 274 | それを食べると、口の中で動いたりしてるんですけど、それが、 | And if you eat it like that it's still moving in your mouth. | そして、そのまま食べると、口の中で動きつづけます。 | | |
| 275 | | | | | Bさんはなんで笑ってると思いますか。 |
| 276 | | Eh, because it's quite an unusual thing to eat. And she is thinking about this unusual thing to eat. | うーん、食べ物にしてはかなり珍しいものだからです。そして、彼女はそんな珍しい食べ物について考えています。 | | |
| 277 | | | | | Aさんにとっても変なことだと思ってるんでしょうか。 |
| 278 | | Yes. And she agrees with me. | はい、彼女は私に賛同しています。 | | |

| | | | | | |
|-----|--|--|--|-----------------------------|--------------------------------------|
| 279 | あちよつと気持ち悪いですね。 | | | | |
| 280 | | そうなんです。でも、なんか好きな人はそれが一番新鮮だから。 | But there are people who like it very much. | でも、それがすごく好きな人もいますよ。 | |
| 281 | | おいしいって言うんですけど、ちょっと、み、見たらびっくりしますが[笑う]。 | But when, when you see it you are very surprised. | でも、それを見たときはかなりびっくりします。 | |
| 282 | あーそうですね。ちょっとなんか、あの一、病気になるか気をつけなきゃいけない。 | | | | |
| 283 | | [笑う]そうですねー。 | Yes, that's right. | はい、そうです。 | |
| 284 | | | | | Bさんはそれが好きですか。 |
| 285 | | | Ah, I don't think so. | あつ、私はそうは思いません。 | |
| 286 | | あ、えーじゃなんか、日本では、ラーメンとほかにごどんなもの食べるのが好きですか。 | So, other than ramen what do you like? | じゃ、ラーメン以外は何が好きですか。 | |
| 287 | えー。 | | | | |
| 288 | | 自分でも作りますか。 | Do you make food yourself? | 自分で料理しますか。 | |
| 289 | うんあの毎日、 | | | | |
| 290 | | うん。 | | | |
| 291 | うんあの、ご飯炊いて、魚か肉、焼いて、 | | | | |
| 292 | | へー。 | | | |
| 293 | 少し、あのスーパーからおかず買って、 | | | | |
| 294 | | あー。 | | | |
| 295 | 大体毎日してるけど、 | | | | |
| 296 | | あー。 | | | |
| 297 | カレーも時々、 | | | | |
| 298 | | あー。 | | | |
| 299 | 作りますし、えー、でー、で、なんか時間ないときにスーパー行って弁当とか、 | | | | |
| 300 | | はい。 | | | |
| 301 | あの、あの、あ、寿司とか、 | | | | |
| 302 | | [笑う。] | | | |
| 303 | あ、しょっちゅう買いますね。 | | | | |
| 304 | | へー。お寿司も、好きですか。 | Do you like sushi? | 寿司は好きですか。 | |
| 305 | | | | | Aさんがけっこう料理をしていると聞いて、Bさんはどう思ったと思いますか。 |
| 306 | | | Erm, I think she was maybe a little bit surprised. | えーと、彼女はたぶん少し驚いたと思います。 | |
| 307 | | | | | どうしてだと思いますか。 |
| 308 | うん大好きです。 | | Eh, or maybe she, er, ehm, because maybe male people don't cook so much. | うーん、それとも男性はそんなに料理しないからでしょう。 | |
| 309 | | あ生の魚大丈夫なんですか。 | Can you eat raw fish? Okay? | 生の魚は食べられますか。大丈夫ですか。 | |
| 310 | あーうん大丈夫です。なんでも、好きです。 | | | | |

| | | | | | |
|-----|---|--|--|---|---|
| 311 | | へー。そうなんですね。 | | | |
| 312 | イギリスに帰ったらちよつと、も、ショック受けると思う。なんか、あの日本の食べ物に慣れてるからもうあの、イギリスに帰ったら、なんか食べ物まずいから[笑う]。 | | | | |
| 313 | | [笑う]えーそうなんですか。 | Oh, is that right? | あっ、そうですか。 | |
| 314 | | はい。 | | | |
| 315 | | 私もでも噂で、その、イギリスの食べ物、ってゆったらなんかフィッシュアンドチップスしか、なんか中学校のときの英語のテキストに、 | Erm, I heard a rumor that erm in England they eat fish and chips. it was in my textbook at school, erm and I only knew about that. | えーと、噂で聞いたんですが、イギリスではフィッシュアンドチップスを食べると聞いたんですが、それは私の学校の教科書に載っていました。えーと、それだけ知っていました。 | |
| 316 | | フィッシュアンドチップスのことが出ていて、それしか知らなかったの、 | | | |
| 317 | | | | | さっきのテキストブックって、なんのどの教科書って言っていました。 |
| 318 | | | English language learning. | 英語の教科書です。 | |
| 319 | | の前その、Eの、お店に行って、こんなに色々イギリスの食べ物あるんだって知って、すこ、おいしかったです。 | And I was surprised to learn that there was there were many types of English food. erm and it was very delicious. | そして、イギリス料理は色々あることを知って私はびっくりしました。えーと、それがとてもおいしかったです。 | |
| 320 | | | | | それってどこ知ったんですか。 |
| 321 | | | Ah, in Ashiagawa. | あっ、芦屋川です。 | |
| 322 | | えーそうですか。え、でも日本で作ってるからおいしいと、 | | | |
| 323 | | あそうなんですかね[笑う]。 | Eh, maybe that's right, maybe that's why. | うん、たぶんそうですね。だから、かもしれませんね。 | |
| 324 | | 日本の材料使って、 | | | |
| 325 | | そうなんですかね。へー。なんか日本の食べ物少ない感じじゃないですか。 | Do you not think in Japan the portions are quite small? | 日本の食べ物の量はかなり少ないと思いませんか。 | |
| 326 | | えー、あー少しだけ。 | | | |
| 327 | | 少ないですか。 | | | |
| 328 | | うーん、でも韓国だったら、すごく多い。 | | | |
| 329 | | あ、おっきいすまね。なんか、い、1人分頼んで、 | Uhm, yes, in Korea the portions are very big, like like this size and with hands she makes gesture. | うーん、そうですね。韓国では食べ物の量はとても大きくて、これ、これぐらいのサイズで、その次は手で示します。 | |
| 330 | | | | | 何人分とか言っていましたか。 |
| 331 | | | For one person. | 1人分です。 | |
| 332 | | こんな大きいのに出てきたりして、食べれませんでした言ったら、いや食べれる食べれるって言われて、 | And if you say you can't eat it, they will say "yes, you can! Yes, you can!" | そして、もし食べれないと言ったら、彼らは食べられる、食べれると言います。 | |
| 333 | | でも韓国入ってみんな細いのにいっぱい食べる。 | | | |
| 334 | | そうですねー。 | Yes, that's right. | はい、そうです。 | |
| 335 | | ちよつと、あの、びっくりした。 | | | |
| 336 | | そうですね。 | | | |
| 337 | | はい。 | | | |
| 338 | | たぶんでも、野菜をたくさん食べるのと、キムチをたくさん食べるので、 | Probably, because they eat lots of vegetables and kimchi and that's why. | たぶん、彼らは野菜とキムチをたくさん食べているから、 | |
| 339 | | 太らないんじゃないか、と、言われてるらしいんですけど。 | people say they don't get fat. | 太らないと言われているのでしょう。 | |
| 340 | | | | | それに対して、Bさんはどう思っていると思いますか。韓国人は野菜とキムチを食べるから太らないということについて。 |
| 341 | | | | | あのう、英語で？ |
| 342 | | | | | Bさんもそう思っていますか。 |

| | | | | | |
|-----|--|---|---|---|--|
| 343 | | Ah, she, this is what she thinks. Yes. | あっ、Bさんが、それはBさんが思っていることです。はい。 | | |
| 344 | | | | やってみて、何か難しいと思ったことってありますか。 | |
| 345 | | Ahm, sometimes maybe I knew about two or three words, that I didn't understand. And then sometimes if you listen to a long sentence and you translate from the start sometimes you forget the second half of the translation. | えーと、たまに2つか3つわからない言葉がありました。そして、たまに長い文章を聞いて、それを最初から訳すと、その文章の後半を忘れてしまうこともあります。 | | |
| 346 | | | | 普通の人と話していてわからない言葉ってあると思うんですけど、そういう時はどうしているんですか。 | |
| 347 | | Ahm, I always pretend I understand. | えーと、私はいつも理解している振りします。 | | |
| 348 | | | | でも、さっき新鮮っていう言葉がわからなくても、フレッシュかなって大体いつも想像したりしてたりするんですか。 | |
| 349 | | Ah, I think I knew the word 新鮮, but it took me a while to remember it. So it takes a bit of time to remember. | うーん、「新鮮」という言葉を知っていたと思いますが、思い出すには少し時間がかかりました。このように、思い出すには少し時間がかかることもあります。 | | |
| 350 | | | | 聞いているときにわからない言葉があったら、無視するって感じですか。 | |
| 351 | | Erm, I try, erm guess what the word is erm depending on the context of the conversation. | そうですね、えーと、私は会話の文脈に基づいてその言葉を推測しようと思います。 | | |
| 352 | | | | 普段から先生じゃない人と話す機会が多いですか。 | |
| 353 | | Yes, erm, I sometimes, I have Japanese friends and I speak with them or I speak with my grandmother. | はい、えーと、私は時々、日本人の友達がいって、彼らと話したり、祖母と話したりします。 | | |
| 354 | | | | 四技能の中で、日本語の聞くということは得意な方ですか。 | |
| 355 | | Ah, I think, yes. Erm maybe, I think, speaking and listening is probably my strongest skill. | あっ、そう思います。えーと、話すのと聞くのが私の得意な能力だと思います。 | | |